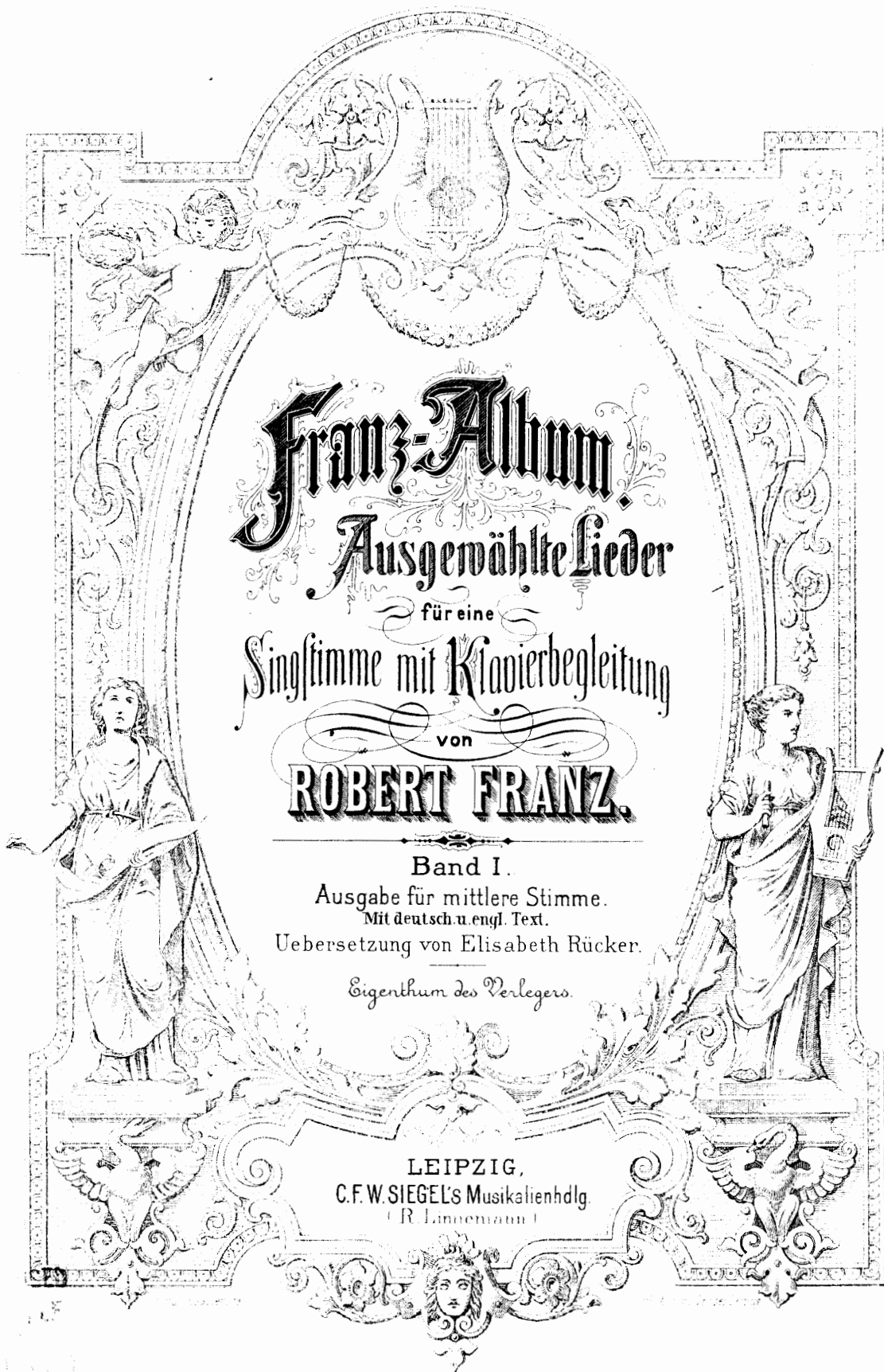


43198



**Franz-Album**  
**Ausgewählte Lieder**

für eine

Singstimme mit Klavierbegleitung

von

**ROBERT FRANZ.**

Band I.

Ausgabe für mittlere Stimme.

Mit deutsch u. engl. Text.

Uebersetzung von Elisabeth Rücker.

Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG,  
C.F.W. SIEGEL'S Musikalienhdlg.  
(R. Jannemann)

In die Edition Peters aufgenommen.

1877/78  
v. 1

# Inhalt.

N <sup>o</sup>	Seite
1. Aus meinen grossen Schmerzen. <i>From grief, I cannot measure</i> .....	3
2. Liebchen ist da: Blümlein im Garten. <i>Sweetheart is there: Flowers in the garden</i> .....	4
3. Auf dem Meere: Aus den Himmelsaugen. <i>On the ocean: When from heavens bright eyes</i> .....	5
4. Will über Nacht wohl durch das Thal. <i>Through the valley now 'tis night</i> .....	6
5. Mädchen mit dem roten Mündchen. <i>With thy rosy lips, my maiden</i> .....	8
6. Gute Nacht: Die Höhen und Wälder schon steigen. <i>Farewell: The hills and forests are darkning</i> .....	10
7. Im Sommer: Da der Sommer kommen ist. <i>Summer-time: Now the summer's come again</i> .....	11
8. Vergessen: O banger Traum. <i>Forebodings: Oh! painful dream</i> .....	14
9. Du liebes Auge. <i>Thou gentle gazer</i> .....	17
10. Genesung: Und nun ein End' dem Trauern. <i>Renewal: Now there's an end of grieving</i> .....	18
11. Abschied: Wie schienen die Sternelein. <i>Parting: How brightly the stars</i> .....	22
12. Abends: Abendlich schon rauscht. <i>Eventide: Gently roars the evening breeze</i> .....	24
13. Weisst du noch? <i>Dost thou mind?</i> .....	26
14. Ave Maria: <i>Ave Maria</i> .....	28
15. Ständchen: Der Mond ist schlafen gangen. <i>Serenade: I hear the streamlet splashing</i> .....	30
16. Die Trauernde: Mei Mutter mag mi net. <i>The mourner: My mother minds me not</i> .....	32
17. Im Herbst: Die Haide ist braun. <i>In Autumn: The heather is brown</i> .....	33
18. Marie: Marie am Fenster. <i>Marie: Marie, thou sitt'st above me there</i> .....	36
19. Im Rhein, im heiligen Strome. <i>On the Rhine: The Rhine reflects in its clearness</i> .....	38
20. Die blauen Frühlingsaugen. <i>The eyes of spring</i> .....	40
21. Das macht das dunkelgrüne Laub. <i>'T is this that gives the silv'ry shade</i> .....	42
*22. Willkommen, mein Wald! <i>Now, welcome my wood!</i> .....	44
23. Denk' ich dein: Dass ich an dich denke. <i>Thoughts of thee: My thoughts on thee</i> .....	48
24. Liebesfeier: An ihren bunten Liedern. <i>Thanksgiving: Aloft the skylark soars</i> .....	50
25. Wird er wohl noch meiner gedenken? Mein Schätzel. <i>Now, will not he sometimes in thinking? My lover</i> .....	52
26. Das traurige Mädchen: Ich weiss ja, warum. <i>The sorrowful maiden: I know ah! too well</i> .....	54
27. Die Lotosblume ängstigt sich. <i>The lotusflower repines</i> .....	56
28. Nachtlied: Der Mond kommt still gegangen. <i>Song of the night: The moon comes gently sailing</i> .....	59
29. Ich hab' im Traume geweinet. <i>In dreams I've wept, oh! so sadly</i> .....	62
30. Auf dem Meere: An die bretteerne Schiffswand. <i>At sea: By the side of the vessel</i> .....	64
31. Wenn ich's nur wüsste. Vor meinem Fenster. <i>Would 'twere a token: Before my window</i> .....	66
32. Lieber Schatz, sei wieder gut: In dem Dornbusch. <i>Dearest friend, look kindly on me: In the thornbush</i> .....	68
33. Ein Stündlein wohl vor Tag: Derweil ich schlafend lag. <i>One hour before the day: The while I sleeping lay</i> .....	70
34. Die helle Sonne leuchtet. <i>The cheerful sunbeams glisten</i> .....	72
35. Es hat die Rose sich beklagt. <i>Oh! why so soon, the rose complained</i> .....	74
36. Wenn der Frühling auf die Berge steigt. <i>When the spring blooms on the mountains high</i> .....	76

# Aus meinen grossen Schmerzen.

From grief, I cannot measure.

(H. Heine.)

Andante.  
*Innig, Ferrently.*

Op. 5. N<sup>o</sup> 1.

Singstimme.



Aus meinen gro - ssen Schmer - zen mach' ich die klei - nen Lie - der, die  
From grief, I can - not mea - sure, make I my lit - tle songs. — they

1.

Pianoforte.



he - ben ihr klingend Ge - fie - der und flat - tern nach ih - rem Her - zen. Sie  
soar with their sou - nding pi - nions and flut - ter to her, my trea - sure. So



fan - den den Weg zur Trau - ten, doch kommen sie wieder und kla - gen, und kla - gen, und wollen nicht  
glad ly I see them de - part yet ev - er return they complain - ing complaining yet nev - er ex -



sa - gen, was sie im Her - zen schau - ten.  
plain - ing, what they saw in my darlings heart.



# Liebchen ist da!

## Sweetheart is there!

(J. Schröder.)

Op. 5. No. 2.

Andantino grazioso.

Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so trau-rig,  
*Flowers in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly*

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Lieb-chen ist da, ist da! Sie  
*utt- ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweetheart is there, is there! They*

schüttel-ten sich, sie sahen sich um und bal-de erklingtes im Krei-se her-um, und  
*tremble with glee, they all look around and soon in the cir-cle the song does re-sound, and*

bal-de fern und nah: Liebchen ist da, ist da, ist da!  
*swiftly far and near: Sweetheart is there, is there, is there!*

*pp dolce*

*pp*

*p*

*pp*

*pp*

*Una cord.*

*dolce*

*pp*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is 'Andantino grazioso'. The score includes various musical notations such as dynamics (p, pp, dolce), articulation (accents, slurs), and performance instructions like 'Una cord.'. The lyrics are in both German and English. The piano accompaniment features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

# Auf dem Meere. On the ocean.

Andantino.

(H. Heine.)

Op. 5. No. 3.

*Sehr innig. Very fervently.*

3.

Aus den Him-mels-au-gen dro-ben fal-len zitternd lich-te Funkendurch die  
When from heavns bright eyes a-bore me glit'ring falling sparks flash trembling in to

Nacht und mei-ne See-le dehnt sich lie-be-weit und wei-ter. O, ihr  
night, then must my soul taking and rise and soar to greet them. Oh! bright  
*poco ritard. a tempo*

Himmels-au-gen dro-ben! Weint euch aus in mei-ne See-le, dass von lich-ten Ster-nen-  
eyes of heavn a-bore me! Tremble in my soul and rest there, that those sweet tears, shed so

thrä-nen ü-ber-flie-sset mei-ne See-le.  
far a-way, may weep for er-er with me.  
*a tempo*

## Will über Nacht wohl durch das Thal.

Through the valley now 't is night.

(W. Osterwald.)

Op. 5. No 4.

Allegretto moderato.

4.

Will ü-berNacht wohl durch das Thal von dan-nen geh'n zur Lieb-sten schön,  
Through the— val-ley now 'tis night, I'll has-ten to my dear ones home;

*p*

*sempre ben legato*

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un-ter ih-rem Fen-ster steh'u.—  
and on-ly once one moment bright will'neath her win-dow stand a-lone.—

*p*

*dim.*

*p*

Die schön-sten Blu-men pflanz' ich sacht,  
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes,

*p*

Ver-giss-nichtmein und Rü-se-lein,  
For-get-me-not and ro-ses twain,

*p*

*dolce*

*p*

eh' noch die Sonn' und sie er - wacht, schon un - ter  
 that ere the sun and she u - rise, shall blow be -

*p*

ih - rem Fen - ster ein. Ach, ar - mes Herz, was  
 neath her win - dow - pane. Ah fool - ish heart, hast

*mf*

*poco rit.* *mf* *a tempo*

träu - mest du! die Welt um - her ist blü - ten - leer und  
 thou not guess'd! the flow'rs are dead, the earth once wore, for

*rallent.* *Più lento.* *mf*

*rallent.*

dei - ne Lie - be ging zur Ruh', und kei - ne Son - ne weckt sie mehr.  
 thy be - lov - ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

*mf* *p* *p*

*Red. \** *Red. \**

# Mädchen mit dem roten Mündchen.

With thy rosy lips, my maiden.

Andantino con moto.  
*Innig. Ferrently.*

(H. Heine.)

Op. 5. N<sup>o</sup> 5.

5.

Mäd - chen mit dem ro - ten Münd - chen,  
With thy ro - sy lips, my mai - den,

mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - bes,  
with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my

sü - sses Mäd - chen, dei - ner denk' - ich im - mer - dar.  
sweet - est mai - den, dwell for er - er in my mind.

Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te  
Long is now the win - ter - er - ning on - ly thou - caust

*p dolce*

*poco ritard.*

*pa tempo*

Red.\*

\*) Anmerk: Die Sechzehnteile der Triolenfiguren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.  
Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.  
5621.5688. 11921.



bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen  
 cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

*p*

Red. \* Red. \*

im ver - trau - ten Käm - mer - lein. An die Lip - pen  
 in the co - - sy lit - tle room. In thy dear eyes

*mf* Mit Wärme.

*p* *riten.* *mf*

Red. \* Red. \*

wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne wei - sse Hand,  
 fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

*p*

Red. \* Red. \* Red. \*

und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei - sse Hand.  
 and be - dew with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

*Molto più lento.* *mf* *p*

*mf* ben legato ed espress. *p*

Red. \* Red. \*



# Im Sommer. Summertime.

(W. Osterwald.)

Andantino con moto.

Op. 11. No. 4.

*Innig. Fercently.*

7.

Da der Som-mer kommen ist, Blü-ten aus-zu-streu-en, will ich  
Now the summer's come a-gain shedding blos-soms all a-round, I will

in der kur-zen Frist dei-ner, die du schö-ner bist, mich von Her-zen freu-  
in her fleet-ing train glad-ly all thy charms pro-claim, make my gaysongs far re-

en. Mich er-füllt mit sü-sser Ruh' dei-ne hol-de Nä--he,  
sound. I anfilld with gen-tle peace by thy ho-ly pre--sence,

*p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*Leise.*

*poco riten.*

*p*

flü - sterst du mir heim - lich zu nur ein lei - ses, lie - bes: Du, —  
 ou - ly whis - per to me now one low gen - tle friend - ly: thou, —

*espressivo il canto*

*poco riten.*

*p*

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

*a tempo*

*mf*

*p*

— schwindet je-des We - he. Wie ein Au-gen-blick ver -  
 — so — fly all grief far hence. Like a sha-dow on swift

*a tempo*

*mf*

*p*

Ped. \* Ped. \*

*mf*

*p*

*mf*

rinnt, muss der Lenz ver-schwe-ben, doch die E-wig-keit be - ginnt, wo das  
 wings must the spring be fly - ing, yet e - ter ni - ty be - gins, when one

*mf*

*p*

*mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Herz ein Herz ge - winnt, ster - bend erst zu le - ben. Wenn an dei - nem An - ge - sicht  
 heart an - o - ther wins, find - ing life in dy - ing: When thine eyes with kind - ness glow,

Leise. *Softly.*  
 mei - ne Bli - cke han - - gen, weiss ich, ob ich le - be, nicht,  
 can I help a - - dor - - ing scarce - ly if I live I know,

*espressivo il canto*

*pp* *poco riten.* *p*  
 träum', ich wä - re leicht und licht — schon von hin - nen 'gan - - gen.  
 dream I've quit - ted here be - low, — far from hence an soar - - ing.

*poco riten.* *p*



Ich träum': ich steh' an Ba - ches Rand, die  
 I dream I pace the riv - - er's strand, the

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Trau - er - wei - de hängt her - ein, die  
 wil - lows weep be - side the grots, the

*marcato il Basso*  
*p*

Ped. \* Ped. \*

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -  
 streamlet fades, dried up - in sand are all the blue for

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*Bewegter als vorher.*  
 giss - nichtmein. Ver - ges - sen, ach! ver -  
 get - - me nots. For - got - ten, ah! to

*dimin.* *f*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ges - - sen sein vom lieb - sten Her - zen in der Welt,  
 be - - for-got e'en of the dear - est heart of all,

*ped.*

das ist al - lein die  
 this is the chief, the

*f*  
*ped.*

schwer - - ste Pein, die auf ein Men - schen - her - ze  
 hea - - riest grieve, which on a hu - man heart can

*cre - scen - do*

*cresc.*

*ff*  
*ped.*

fällt.  
 fall.

*dim.* *p* *pp al smorzando*  
*ped.*



# Du liebes Auge. Thou gentle gazer.

(O. Roquette.)

Andante con moto.

Op. 16. No. 1.

*Sehr innig und warm. With enthusiasm.*

9.

*mf*

Du lie - bes Au - ge willst dich tau - chen in mei - nes Aug's ge -  
Thou gent - le ga - zer wilt thou fa - thom in my deep eye the

*mf*

heim - ste Tie - fe, zu spä - hen, wo in blau - en Gründen ver - bor - gen ei - ne Per - le  
un - re - veal - ed; to find out where in a - zure depths far down one 'small pearl lies - con -

*p* *mf*

schlie - fe? Du lie - bes Au - ge! tau - che nie - der, und in die kla - re Tie - fe drin - ge und  
cealid? Thou lovely ga - zer bend down lo - wer, and in my crystal clearness see, - what

*p* *mf*

läch - le, wenn ich dir dein Bild - nis als schön - ste Per - le wie - der - brin - ge.  
smiling thou wilt own thine i - mage I prized no pearl till - I saw - thee.

*con Pedale*

# Genesung.

## Renewal.

(J. Schröer.)

Op. 5. No 12.

Allegro con vigore.

10.

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a series of chords in the treble clef, while the left hand plays a rhythmic accompaniment in the bass clef. The music is in 12/8 time and the key signature has three sharps (F#, C#, G#).

*Slargando.*  
*Breit und zurückhaltend.*

The first vocal phrase is: "Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schauern in den Mau - -". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. Pedal markings (Ped.) and asterisks are present below the piano staff.

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schauern in den Mau - -  
Now there's an end of griev - - ing, my couch of an - - guish - - leav - -

The second vocal phrase is: "ern, und nun ein End' den Thrä - - nen, und nun ein an - - der". The piano accompaniment continues with the same rhythmic accompaniment. Pedal markings and asterisks are present.

ern, und nun ein End' den Thrä - - nen, und nun ein an - - der  
ing and now an end of weep - - ing, and now an - - o - - ther

Tempo I.

The final vocal phrase is: "Lied! Was Dul-den und was Tra - gen! Das song! What pa-tience and what tri - al! What". The piano accompaniment becomes more active with sixteenth-note patterns in the left hand and chords in the right hand. Pedal markings and asterisks are present.

Lied! Was Dul-den und was Tra - gen! Das  
song! What pa-tience and what tri - al! What

*poco ri-te-nu-to*

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - nen bin ich nun  
 mourning and de - ni - al, what mu - sing and what yearn - ing has wormy

*poco ri-te-nu-to*

end - lich müd!  
 heart - so long!

*a tempo*

*Slargando.*  
*Breit und zurückhaltend.*

Ich fühl' mich neu ge - bo - ren! Ich hab' sie mir er - ko -  
 I feel my youth re - new - ing! I've found her I'm pur - su -

ren, ich ha-be sie ge - fun - den und ha-be neu - en Mut!  
 ing, my joy is o - ver - run - ing what courage nor \_\_\_\_\_ is mine.

*stin -*

Tempo I.

Will rin - gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,  
 I'll struggle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things

*gendo*  
Tempo I.

*Red. \* Red. \* Red. \* Red. \**

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wun - den an mei - nem Her - zen  
 da - ring, till my love o - ver - com - ing shall draw her heart — to

*riten. sf.*

*riten.*

*Red. \* Red. \**

ruht  
mine!

Tempo I.

*Slargando.  
Breit und zurückhaltend.*

Und wenn es wird ge - lin - - gen, da will ich Lie - der sin - -  
 At leight my glo - ry win - - ning, how fresh shall soar my sing - -

*ff*

*Red. \* Red. \* Red. \**

gen! Will sin-gen Herz an Her - - zen, will sin-gen für — und  
 ing! Her heart shall tune my glad - ness, shall tune it er - - er

für! Doch sollt' es nim-mer glük-ken, da  
 more! Yet should I nev-er vanquish, the

*stringendo* - - - **Tempo I.**

schlag' ich es in Stük-ken— mein Sai - ten - spiel voll Schmer-zen, und  
 chords will break with an-guish, then oh! my harp in sad-ness, keep

*riten.* *p*

schwei-ge für — und für!  
 si-lence er - er - more!

*piu lento* *p* *f* **Tempo I.** *ritard.* *p*

# Abschied.

## Parting.

(Bühmisch.)

Andante.

Zart. Tenderly.

Op. 11. N<sup>o</sup> 1.

11.

Wie schie - nen die Stern - lein so hell, so hell her - ab von des  
*How bright - ly the stars stood the heav'n - ly floor, they gaze on the*

*sempre legato il Basso*

Him - mels Hö - he! Zwei Lie - bende stan - den  
*qui - et dell. Two lov - ers are stand - ing*

auf der Schwel', ach, Hand in - Hand: „A - del!“  
*at the door, hands clasp'd in - sad fare - well!*

Die Blüm - lein wein - ten auf Flur und Steg, sie fühl - ten der Lie - ben - den  
*The flow - ets weep - ing a - round ap - pear, so plain - ly their pi - ty to*

Weh, die standen trau-rig am Schei-de - weg, ach, Herz an Herz, - A - de.  
 tell for those who sad-ly are parting there, ah! heart to heart, - fare-well.

Die Lüf - te durch - rauschende Wal - des - ruh; aus dem  
 The bree-zes are tossing the wood - land trees; they

*una corda*  
*riten.* *a tempo*

Thal und aus der Höh, da weh'n weisse  
 sweep far hence down the dell. Now flat - ter thro

Tücher ein - an - der zu: „A - de! A - de! A - de!“  
 kerchiefs a dis - tant sign: "Fare well! Fare well! Fare well!"

# Abends. Eventide.

(Jos. v. Eichendorff.)

Andantino.  
*Sanft bewegt.*

Op. 16. N<sup>o</sup> 4.

12.

*p*  
A - bend - lich schon rauscht der Wald aus den tief - sten Grün - den,  
*Gent - ly roves the ev - ning breeze thro' the val - ley twi - ning*

*p*

dro - ben wird der Herr nun bald, bald die Stern' an - zün - den;  
*up there soon a - bore the trees will the stars be shi - ning;*

*Red.* \*

wie so stil - le in den Grün - den a - bend - lich nur rauscht der  
*gent - ly thro' the val - ley twi - ning, whisp' - ring roves the ev - ning*

*Red.* \*

Wald.  
*breeze. Tenore ben marcato.*



*p*

Al - les geht zu sei - ner Ruh', Wald und Welt ver - sau - sen,  
 All things sink to per - fect rest, wood and town are si - lent;

*p*

*And.* \*

scha - ernd hört der Wan - drer zu, sehnt sich wohl nach Hau - se;  
 shudd' - ring - harks the la - ted guest, longs to reach the thresh - old;

*And.* \*

hier in Wal - des grü - ner Klau - se, Herz, geh' end - lich du auch zur  
 here in wood - land's lea - fy wold, heart sad - heart, now be at

*And.* \*

Ruh!  
 rest. *Tenore ben marcato.*

*And.* \*

# Weisst du noch? Dost thou mind?

(O. Roquette.)

Andantino con moto.

Op. 16. N<sup>o</sup> 5.*Innig. Ferrently.*

13.

Weisst du noch, wie ich am Fels bei den Veil-chen dich le-lausch-te?  
Dost thou mind how by the rock gath'-ring vio-lets I be-held thee?

Weisst du noch den Flie-der-strauch, wo der Strom vor-ü-ber rausch-te?  
Dost thou mind the moun-tain path, where the rush-ing stream re-pelled me?

Weisst du noch den Berges-pfad, wo ich um den Straussdich bat, weisst du  
Dost thou mind the li-lac tree, where I crav'd the flow'rs of thee, dost thou

noch? — Ach, es war ein sü-ses Bild, als du da er-rö-tend standest  
mind? — Ah, it was the sweet-est sight, when thou stoodst there blushing shy-ly,

und zur Er - de all' die Blu - men      fie - len, die zum Strauss du ban - dest!  
 lett - ing fall the pret - ty blos - soms      which be - fore were prized so high - ly!

Dei - ne lie - be kleine Hand      spielte mit dem blauen Band,      weisst du noch?  
 Thy dear lit - tle timid hand      playing with thy azure band,      dost thou mind?

Und es sa - hen Fels und Strom      dein Er - rö - ten und dein Be - ben,  
 And the rock and stream be - held,      my fond hope was no il - lu - sion,

sa - hen auch den er - sten Kuss,      halb ge - nom - men, halb ge - ge - ben!  
 for they saw the first dear kiss,      giv - en in thy sweet con - fu - sion!

Und des Himmels goldner Strahl      ü - ber - flog Ge - birg und Thal;      weisst du noch?  
 And the gol - den beam of day      shone a - bove us far a - way;      dost thou mind?

# Ave Maria.

## Ave Maria.

(Eman. Geibel.)

Ruhig und getragen, doch nicht zu langsam.

*Calm and sustained but not too slow.*Op. 17. N<sup>o</sup> 1.

14.

*p*

A - ve Ma - ri - a! — Meer und Him - mel ruh'n, von al - len Tür - men hallt der  
A - ve Ma - ri - a! — Sea and heav - en rest, from ev - ry bel - fry sounds the

*p* *Stroem gebunden.*

Ad. \*

Glo - cken Ton. A - ve Ma - ri - a! — Lasst vom ird'schen Thun, zur Jungfrau be - tet, zu der  
res - per bell. A - ve Ma - ri - a! — Cease from dai - ly toil, lift the glad heart a - bore its

Ad. \*

Jungfrau Sohn; des Him - mels Schaa - ren sel - ber knie - en nun mit Li - lien - stä - ben vor des  
prai - ses swell, yea e'en the hosts of heav'n are bending now with pal - my staves be - fore the

*p*

*p*

Va - ters Thron, und durch die Rosen - wol - ken weh'n die Lieder der sel' - gen Gei - ster  
Fa - ther's throne, and through the ro - sy clouds one seems to hear - an - ge - lic an - thems

*cresc.*

*p*

Ad. \*

fei-er-lich her-nie - der. *solenn strains and heavenly clear.* *p* O heil'ge An-dacht, welche je - des  
O ho - ly worship, - which fills each

Herz mit lei - sen Schauern wun - der - bar durchdringt! O heil'ger Glau - be, - der sich him - mel -  
*heart with thank-ful joy, yet strangely gen - tly awes! O sacred yearning, - wich heav'n-wards*

wärts auf des Ge - be - tes wei - ssem Fit - tig schwingt! In mil - de Thrä - nen löst - sich  
*swift - ly on the wings of prayer now up - ward soars! In gen tle tears dis - solves each*

da der Schmerz, in - dess der Freude Ju - bel sanf - ter klingt. A - ve Ma - ri - a!  
*bit - ter grief, what time the joyful an - them soft - ly pours. A - ve Ma - ri - a!* *pp*

— Wenn die Glo - cke tö - net, so lächeln Erd' und Him - mel mild ver - söh - net.  
— *When the bells are pealing, then smile the earth and sky, their con - cord seal - ing.* *p*

# Ständchen. Serenade.

(W. Osterwald.)

Andantino con grazia.

*Innig und zart. With fervour and tenderness.*

Op. 17. No. 2.

15.

Der Mond ist schla - fen 'gan - gen, die  
I - hear the stream - let splash - ing, the

*p*

*p* *pp* *p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Ster - ne bli - zeln blind, als ob - sie mü - de sind von al - lem  
star - ry eyes are dim, too wea - ry now to trim their lamps once

*mf*

*mf*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Fun - keln und Pran - gen. Und  
spark - ling and flash - ing. And

*cresc.* *p*

*cresc.* *p* *pp*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

vor dem Fen - ster lei - se säu - selt so lieb und lind ein  
at my win - dow pond - ring whispers so soft and kind a

*p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*Leicht.*

fri - scher Früh - lings - wind;  
gent - ly warm' - ring wind;

ich wünsch' ihm gu - te  
I hail him in his

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *mf* and *pp*. Pedal markings are present throughout.

Rei - se.  
wandring.

Und hörst du's sach - te po - chen: „Gu - te  
Now he bears a mes - sage from - me: "Happy

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with similar accompaniment. Dynamics include *pp* and *p*. Pedal markings are present throughout.

Nacht, gu - te Nacht, mein Kind!  
rest, happy rest, my child!"

Dich grüsst der Früh - lings -  
Dost hear his mes - sage

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with similar accompaniment. Dynamics include *pp* and *p*. Pedal markings are present throughout.

*Leicht.*

wind,  
mild?

er hat es mir ver - spro - chen.  
he promis'd, he would greet thee.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part concludes with a final cadence. Dynamics include *mf* and *pp*. Pedal markings are present throughout.

# Die Trauernde. The Mourner.

(Schwäbisch.)

Im Volkston.

Andante con moto.

Op. 17. N<sup>o</sup> 4.

16.

*p*

Mei Mut-ter mag mi net, und kein Schatz han i net, ei wa-rum  
*My mo-ther minds me not, and nae lore hae I got, aye wherefore*

*p*

stirb i net, was thu i do? Ge-ster-n ist Kirchweih' g'weh', mi hat ma  
*die I not, what can I do? Yes-treen was ho-li-day, but how should*

*Red. \**

*p*

g'wiss net g'sch, denn mir ist gar so weh, i tanz jo net. Lasst die drei Rös'-le stehn,  
*I be gay? my heart is fur a-way, I dance nae mair. Let the three ro-ses fade,*

*Red. \**

*pp*

die an dem Kreuz-le blühn; hänt ihr das Mäd-le kennt, die drun-ter liegt?  
*which on the tombstone blow, too well the mai-dekens who lies be-low.*

*pp*

*Red. \**



# Im Herbst. In Autumn.

(Wolfgang Müller.)

**Allegro maestoso.**Op. 17. N<sup>o</sup> 6.*Düster. Gloomily.*

17.

*p*

Die Hei - de ist braun, einst blüh - te sie rot; die  
The hea - ther is brown, once bloom - ing so red; the

*p*

Bir - ke ist kahl, grün war einst ihr Kleid; einst ging ich zu zwein, jetzt  
birchtree, once green, is bared to the blast; once twain we did roam, now

geh' ich al - lein; weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit! o  
walk I a - lone; oh! sorrow - ful Au - tumn, oh! would it nere past! A -

*mf*

*molto riten.* *a tempo*

weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gramvol - le Zeit! Einst  
las, a - las! oh! sorrow - ful Au - tumn oh! would it nere past! Once

*molto riten.* *a tempo*

*pp* *mf* *p*

Ed. \*

blüh-ten die Ro-sen, jetzt wel-ken sie all; — voll Duft war die Blu-me, nun  
 blos-som'd the ro-ses, now wi-ther they all, — the flow'rets once fragrant, now

*p*

zog er her-aus; — einst pflückt' ich zu zwein, jetzt pflückt' ich al-lein; —  
 wi-ther a-way; — once twain we did pluck, now pluck I a-lone; —

*f* *p*

das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss! o weh, o weh! —  
 all flowers are with-er'd and scent-less to-day! a-las, a-las! —

*mf* *molto riten.* *pp*

*mf* *pp*

*Ad.* \*

Das wird ein dür-rer, ein duft-lo-ser Strauss. Die Welt ist so öd; sie  
 yes all the flow-ers, are scentless to-day. The world is so drear, it

*a tempo* *mf* *p*

*mf* *p*

Più lento.

a tempo

riten.

war einst so schön, — ich war einst so reich, so — reich, —  
 was once so sweet, — I was once so rich, so — rich, —

*p* *pp*

*Red. \**

Breit. *ff* Largo. a tempo

Sehr leidenschaftlich. *f* Very passionately.

jetzt bin ich voll Not! — einst ging ich zu zwei'n, jetzt  
 Nought can I but sigh! — once twain ne did roam, now

*ff* *f*

*Red. \**

riten.

*Red. \**

geh' ich al - lein! — mein Lieb ist falsch, o wä - re ich  
 walk I a - lone! — my love is false, oh! let me then

*a tempo* *f*

*cresc.* *riten.* *a tempo*

*Red. \** *Red. \**

tot! mein Lieb ist falsch! — o wä - re ich tot!  
 die! my love is false! — oh! let me then die!

*cresc.* *ff* *p*

*Red. \**

# Marie. Marie.

(Rudolph Gottschall.)

Andantino.

*Sehr innig. Very fervently.*Op. 18. N<sup>o</sup> 1.

18.

Ma - rie, am Fen - ster sit - zest du, du lie - bes, sü - sses Kind, - und  
 Ma - rie, thou sitt'st a - bove me there, thy pret - ty flowers be - hind, - and

siehst dem Spiel der Blü - ten zu, ver - weht im A - - - bend - wind. - Der  
 nat - chest how the blossoms play, toss'd by the ev' - - - ning - wind. - The

Wandrer, der vor - ü - bergeht, er lüf - tet fromm den Hut; du bist ja selbst  
 pilgrim, who is passing by, lifts pious - ly his hood, just like a prayer

wie ein Ge - bet, so fromm, so - schön, - so gut. -  
 art thou, my child, so pure, so - sweet, - so good. -

*p*

Die Blumen-au-gen seh'n em-por zu dei-ner Au-gen Licht! Die  
*How sweetly now the flow'rs raiseth their eyes to thy dear glance! The*

schön-ste Blum' im Fen-ster-flor ist doch dein An-ge-sicht. — Ihr  
*fuir-est flow'r, on which I gaze, is yet thy coun-tenance. — Their*

A-hend-glo-cken, grü-sset sie mit sü-sser Me-lo-die! *mf* O brech' der Sturm  
*ev'ning bells are greeting thee with sweetest me-lo-dy! Oh! may no storm*

*p* die Blu-men nie, und nie dein Herz, Ma-rie! —  
*break down thy flow'rs, nor yet thy heart, Ma-rie! —*

*p* *mf* *p*

# Im Rhein, im heiligen Strome. The Rhine reflects in its clearness.

(H. Heine.)

Im Legendenton.  
Andantino.

Op. 18. No 2.

*Leise. Softly.*

19.

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den  
The Rhine re - flects in its clear - ness, as though from its depth't were

*Mit Verschiebung.*

*p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Well'n mit sei - nem gro - ssen Do - me das gro - sse, hei - li - ge  
blown, with all its great ca - the - dral, my no - ble, sa - cred Co -

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Cöln, — das gro - sse hei - li - ge Cöln. Im Dom, da steht ein  
logne, — my no - ble, sa - cred Co - logne. A - bore there stands an

*mf* *pp*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Bild - nis, auf gol - de - nem Grun - de ge - malt; — in mei - nes Le - bens  
i - mage, that glo - ri - ous face, which you see; — through all my gid - dy

ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \*

Wild - nis hat's freund - lich hin - ein ge - strahlt, hat's freund - lich hin - ein — ge -  
life - time has kind - ly smiled on me. — has kind - ly smiled on

*cresc.* *p*

*cresc.* *p*

ped. \* ped. \*

strahlt. Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns' - re lie - be Frau; — die  
me. — There ho - ver flow - ers and au - gels a - round the ho - ly Maid, — the

*pp*

*pp*

ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \*

An - gen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chender Lieb - sten ge - nau. —  
smile, the sweet air of pro - tec - tion, off round my be - lor - ed has play'd.

*Leise. Softly.*

*pp*

ped. \* ped. \*

# Die blauen Frühlingsaugen.

## The eyes of spring.

(H. Heine.)

Allegretto con grazia.

Op. 20. N.º 1.

*Zart und leicht. Lightly and tenderly.*

20.

*p*

Die blau - en Fröh - lings - au - - gen schau'n aus — dem Gras her -  
The eyes of spring look forth once more from the — soft grass be -

*p*

*con Pedale*

vor, ——— das sind die lie - ben Veil - chen, die ich mir zum Strauss er -  
neuth; ——— they are the ti - mid vio - lets. I weave them for — a

kor. ——— Ich pflü - cke sie und den - - ke,  
wreath. ——— I pluck and weave them mu - - sing,

und die Ge - dan - ken all, ——— die mir im Her - zen seuf - zen, singt  
and all the hap - py tale, ——— which from my heart I'm sigh - ing, pours



laut — die Nach - ti - gall. — Ja, was ich den - ke,  
 forth — the night - in - gale. — Yes, what I'm think - ing

singt — sie und schmet - tert, dass es schallt;  
 sings — she and war - bles till it peals;

mein zärt-li - ches Ge - heim - nis weiss schon der gan - ze Wald, — weiss  
 and so my love - ly se - cret a - round she swift re - veals, — a -

schon der gan - ze Wald. —  
 round she swift re - veals. —

# Das macht das dunkelgrüne Laub.

'Tis this that gives the silv'ry shade.

(O. Roquette.)

Andantino.

*Im Romanzenton.*

Op. 20. No 5.

21.

*f*

Das macht das dun - kel - grü - ne Laub, dass der Wald so schat - tig  
'Tis this that gives the silv'-ry shade 'tis the wood-land deep yet

*mf*

ist; das macht die lie - be Mai - en-zeit, dass so rot das Rös - lein  
bright; 'tis this that makes the Spring so fair, 'tis her ro - ses red - and

*p*

ist. Mei - nes Schatzes Lieb' war das Rös - lein rot, das blüht' am Wal - des -  
white. My - darling's love was the rose - so - red, that blooms on fo - rests

*mf* *sotto voce* *mf*

rain, und das grü - ne Laub, und das grü - ne Laub, wie all' die Ge - dan - ken  
 clay, and the lea - fy groves, and the lea - fy groves, how like all my thoughts were

mein. Nun ging die lie - be Mai - en - zeit und die  
 they. The love - ly spring - time pass'd a - way and my

schö - ne Lie - be zur Ruh', nun fal - len die Blätt - lein  
 love 'twas vain to call, Now flut - ter the leaf - lets

*ritard.*

all' her - ab und de - cken das Rüs - - lein zu.  
 thick a - round and co - ver the ro - - ses all.

# Willkommen, mein Wald!

## Now welcome my wood!

(O. Roquette.)

**Vivace.***Frisch und lebhaft. Bright and lively.*

Op. 21. No. 1.

22. *f*

Will - kom - - men, mein Wald, grün - schat - - ti - ges  
Now wel - - come my wood, thou green sha - dy

*con Pedale*

Haus! durch die Wip - fel schon halt mir dein grü - ssend Ge -  
home! thro' the bran - ches now peals forth thy wel - com - ing

*mf*

braus. — Wie trink' ich in Zü - gen mich frisch und ge -  
tone. — How glad - ly I breathe the fresh life - - gio - ing

*cresc.* *f*

sund, hier athm' ich Ge - nü - - gen aus Her - - zens -  
breeze. — in - ha - - ling con - tent - - ment 'neath rust - ling

*cresc.* *f*

grund, aus Her - - - zens - grund.  
trees, 'neath rust - - - ling trees.

*cresc.*

Zum gra - - - si-gen Hang, auf-  
Now mount - ing the dell, there

stei - gend vom Thal, drängt der Glo - eken Klang und des  
steals from be - low, the soft Ves - per bell thro' the

A - bends Strahl. End es rauscht in der Ei - che hoch-  
ev - ning glow. And there sounds in the bran - ches, as

*mf*

*cresc.*

stre - - ben - dem Baum, — im grü - - nen Be - rei - - che ein  
 up - - ward they stream, — thro' sweet - est green sha - - dor a

*f.*

Lie - - des - - traum, ein Lie - - - - - des -  
 song - - sters dream, a song - - - - - sters

*f.* *cresc.*

traum. — Den Blu - - men ge -  
 dream. — The flow - - rets re -

sellt — auf Ra - - sen und Moos, — tief schau' — ich die  
 joice. — as round — me they lie, — with glad - - ness I

Welt und den Him - mel wie gross! — Und ich träu - me im  
 gaze on the earth and the sky! — And dream - ing in

*mf*

Schwei - gen der schat - ti - gen Ruh', — den Him - mel mein  
 si - lence from my sha - dy knoll, — feel earth is my

*cresc.*

ei - - gen, die Er - - de da - zu, die Er - -  
 por - - tion, and hea - - ven my goal, and hea - -

- - de da - zu! —  
 - - ven my goal!

# Denk' ich dein! Thoughts of thee!

(Maria Jäger.)

Andantino con moto.

Op. 21. No 2.

*Sehr innig. With fervour.*

23.

*p* *cresc.*

Dass ich an Dich den - ke im - mer - dar, dass Du  
My thoughts on thee for ev - er rest, thou'rt

*p* *cresc.*

*con Pedale*

*cresc.*

bei mir wei - lest Tag und Nacht, noch ist's mei - nem Her - zen  
pre - sent with me day and night, I can - not say, though

*cresc.*

*p* *mf con anima*

selbst nicht klar ob es schwer, ob leicht mein Le - ben macht. Denk' ich  
tru - ly blest, if life's there-by, more sad or bright. Thoughts of

*p* *mf con anima*

*cresc.*

Dein in kum - mer - vol - ler Zeit, wird sie hell und je - der  
thee in sor - row - ful - est time, call forth bright echo - es of a

*cresc.*



Gram ent-weich vor den Won-nen der Ver-gan-gen-heit; denk' ich  
glad re-frain, back-ward gu-zing how can I re-pine; thoughts of

*f.* *ritard.* *p* *più lento*

*cresc.* *f.* *ritard.* *p* *più lento*

Dein, wird mir das Le-ben leicht. Denk' ich Dein, wenn es mir  
thee make life all bright a-guin. Thoughts of thee, when ro-ses

*a tempo* *p*

*a tempo* *p*

Ro-sen streut, oh-ne Dich sind's, ach, nicht Ro-sen mehr und zur  
deck my way, make— thou not near each flow'r a weed, thou—

*cresc.*

*cresc.*

Qual wird, was mich sonst ge-freut; oh-ne Dich wird mir das Le-ben schwer.  
on-ly canst joys joy con-vey to— give up thee were sad in-deed.

*f.* *p* *ten.*

*f.* *p* *ten.*

# Liebesfeier. Thanksgiving.

(Nic. Lenau.)

**Allegretto con grazia.***Leicht und zart. Lightly and tenderly.*

Op. 21. No. 4.

24.

An ih-ren bun-ten Lie-dern klet-tert die Ler-che se-lig in die  
A - loft the sky-lark soars still singing, each note a pathway to its

Luft; ein Ju - bel - chor von Sän-gern schmet - tert im Wal - de  
goal; a joy - ful choir of songsters ring - ing with - in the

vol - ler Blüt' und Duft, im Wal-de vol-ler Blüt' und - Duft. Da sind, so  
vio - let scent-ed knoll, with - in the vio-let scent - ed - knoll. One sees, as

weit die Bli-cke gleiten, Al-tä - re fest-lich auf-ge - baut, und all' die tau - send Her - zen  
far as eye can wander, resplendent al-tars ev-ry-where, and ma - ny thousand hearts a -

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

läu - - - ten zur Lie - bes - fei - er dringend laut, zur  
dor - - - ing float up - wards on the wings of pray'r, float

Lie - bes - fei - er drin - gend laut. Der Lenz hat Ro - sen an - ge - zündet an Leuch - tern  
upwards on the wings of pray'r. The spring has lit up all the ro - ses tipp'd with bright

von Smaragd im Dom; und je - de See - leschwilt und mün - - - det hin -  
den drops now they gleam; and ev - ry heart, its joy dis clos - - - ing, soars

ü - ber in den O - pfer - strom, hin - ü - ber in den O - pfer - strom.  
up - wards on the in - cense stream, up - wards on the incense stream.

# Wird er wohl noch meiner gedenken ?

Now, will not he sometimes in thinking?

Tief bewegt.  
With deep emotion.

Op. 23. No 1.

25.

*p* *mf*

Mei Schätzerl, das hat mi ver-las-sen, wie is mir mei Herzel ach so schwer, den  
My lov-er far has rovd, he's left me, how can I my sor-row then bear, for

*p* *mf*

Red. \*

*p* *mf*

Jam-mer, i kann ihn nicht fas-sen, 's ist al-les so öd' und so leer;— wird er  
tru-ly of all he's be- left me, all now is so emp-ty, so drear;— but will

*p* *mf*

Red. \*

*p* *p*

wohl noch mei-ner ge-den-ken, ei-nen freund-li-chen Blick mir noch schenken? Nun  
he not some-times in think-ing, let his fate with my own still be link-ing? Now

*p* *p*

Red. \*

bin ich so trau - rig al - lei - ne, und den - ke nur im - mer mein Leid, - mei -  
 am I so sorrow - ful - ly, lone - ly, and on - ly can think of my grief, - my -

*mf*

*mf*

Red. \*

Red. \*

Schätzerl liebt' ich, sonst kei - nen, und jetzt hab' ich nichts, was mich freut; - sonst -  
 treu - sure I love, him on - ly so nought now can give me re - lief; - once -

*p*

*mf*

*p*

*mf*

Red. \*

Red. \*

Red. \*

schauf' ich am Fen - ster so ger - ne; jetzt seh' ich mit Wehmut in die Fer - ne.  
 gazed I from hith - er so glad - ly, nor I gaze in the dis - tance so sad - ly.

*p*

*p*

Red. \*

Red. \*

## Das traurige Mädchen.

## The sorrowful maiden.

Andantino con moto.

Op. 23. No 4.

26.

*p*

Ich weiss ja, wa - rum ich so trau - rig bin, mein  
I know, ah! too well why I am so sad, gone

*mf* *p* *mf*

*mf*

Schatz ist ge - zo - gen nach Eng - land hin; er hat mich ge - las - sen al -  
o - ver to Eng - land is my dear lad; he's left me lone - ly, so

*p* *mf*

*dim.* *p* *p*

lei - ne! Da sit - ze ich, spin - ne und wei - ne. Den  
lone - ly! Now spin I and think of him on - ly. The

*dim.* *p* *pp*

Sams - tag vor'm hei - li - gen O - ster - fest, da bin ich zum letz - ten - mal  
even - ing be fore ho - ly Eas - ter - day, how glad was I then in my

*p* *mf* *p*

lu - stig ge - west, des O - ster - tags zog er sein' Stra - ssen, da  
 fes - tive ar - ray, on Eas - ter - day he was call'd far hence, all

hat mich all' Freu - de ver - las - sen. Ach lie - ber Schatz, keh - re  
 glad - ness was still'd in that si - lence. Ah! sweet - est heart come back

bald wie - der heim und komm' zu dein'm treu - en Mäg - de - lein; ach  
 soon to thine own, re - turn thou to her who loves thee a - lone; oh!

komm' in - ih - re Ar - me! Lass sie an dei - nem Her - zen er - war - men!  
 glad would be - the greet - ing! Then haste the - joy - ful meet - ing!

## Die Lotosblume.

## The Lotusflower.

(H. Heine.)

Andantino con moto.

Op. 25. N<sup>o</sup> 1.*Sehr innig.**p*

27.

Die Lo - tos - blu - - me  
The Lo - tus - flower - re -

*p*

*ped.* \* *ped.*

äng - stigt sich vor der Son - ne Pracht, und  
pines - be - fore the glo - rious sun, with

*cresc.*

\* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

mit ge - senk - tem Haup - te er - war - tet sie träu - mend die  
sun - ken head and sad - - ty she waits till its jour - ney be

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*



Nacht.  
run.

Der Mond, der ist ihr  
The moon, who is her

*p*

*decresc.* *pp*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Buh - - le, er weckt sie mit sei - nem Licht, und  
lov - - er; a - wakes her with his em brace, to

*cresc.*

\* Red. \* Red. \* Red. \*

ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr hol - des Blu - menge -  
him she sweet - ly un co - - vers her gen - tle flow - ering

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

sieht. Sie blüht und glüht und leuch - tet, und  
face. She blooms and glows and glist - ens, and

*mf*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

star - ret stumm in die Höh; sie duf - tet und wei - net und  
 mute - ly gaz - es a - bore; she weepeth down droop - ing and

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

zit - - tert vor Lie - be und Lie - bes - weh, vor  
 tremb - ling with love and the grief of love, with

*cresc.* *p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Lie - - be und Lie - bes - - weh.  
 love - - and the grief of love.

*pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

# Nachtlied.

## Song of the night.

(Em. Geibel.)

Op. 28. N<sup>o</sup> 3.

Andantino con moto.

28.

*mf*

Der Mond kommt still ge - gan - - gen mit -  
The moon comes gent - ly sail - - ing with

*mf*

Ped. \* Ped. \*

sei - nem gold' - nen Schein, da schläft in hol - dem  
all - her gold - en beams, the earth's glare soft - ly

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Pran - gen mü - de die Er - de ein. Im  
veil - ing steep'd in her qui - et dreams. The

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Traum die Wip - fel we - - ben, die Quel - len rau - schen  
branch - es whis - per cling - ing the stream-lets rip - ple

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

seht, *bright,* sin - gen - de En - gel durch - schwe - ben die  
 min - ist - ring an - gels are sing - ing up

*And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \*

blau - e Star - nen - nacht. *mf* Und auf den Lüf - ten  
 there this star - ry night. *And* on the breez - es

*And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \*

schwan - ken aus man - chem treu - en Sinn viel  
 fly - ing from ma - ny a faith - ful breast; a

*And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \*

tau - send Lie - bes - ge - dan - ken ü - ber die Schlä - fer  
 thou - sand fond thoughts are hie - ing greeting the sleep - er's

*And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \* *And.* \*

hin. Und drun - ten im Thal, da fun - - keln die  
 rest. And down in the vale there glist - - ens a

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Fen - ster von Lieb - chens Haus; ich a - ber bli - cke im  
 light in the dear ones home; I on - ly gaze in the

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Dun - - keln still in die Welt hin - aus.  
 dark - - ness, no word from me has flown.

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

dim. pp

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

# Ich hab' im Traume geweinet. In dreams I've wept, oh! so sadly.

(H. Heine.)

Op. 25. N<sup>o</sup> 3.

Unruhig bewegt.  
With restless emotion.

29.

The musical score is written in G major and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and triplets. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in German and English. The tempo is 'Unruhig bewegt' (With restless emotion). The piece is Op. 25, No. 3 by H. Heine.

**System 1:**

Vocal: Ich hab' im Trau-me ge - - wei - net, mir  
In dreams I've wept, oh! so sad - ly, I

**System 2:**

Vocal: träum - te, du lä - gest im Grab! Ich wach - te auf, und die  
dreamt thou wast laid in thy grave! A - wak' - ning my tears still

**System 3:**

Vocal: Thrä - ne floss noch von der Wan - ge her - ab. Ich  
flow - ing no peace to my spi - rit gave. In

**System 4:**

Vocal: hab' im Trau-me ge - wei - net, mir träumt, du ver - lie - ssest mich. Ich  
dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou for - sak - edst me. A -

*cresc.* *pp* *p*

wach-te auf, und ich wein-te noch lan-ge bit-ter-lich. Ich  
 wak'ning wond'ring I wept thro' the dark-ness bit-ter-ly. In

*mf* *pp* *f* *p*

Ped. \*

hab' im Trau-me ge - wei - net, mir träumt, du wärest mir noch gut. —  
 dreams I've wept, oh! so sad - ly, I dreamt thou wast kind once more. —

*f* *mf*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*f* *cresc.*

Ich wach - te auf, und noch im-mer strömt mei - ner Thrä-nen  
 A - wak'ning I was not hap-py my tears flowed as be

*f* *cresc.* *ff*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Flut. —  
 fore. —

*f* *p* *f* *p*

Ped. \*

# Auf dem Meere.

## At Sea.

(H. Heine.)

Allegro maestoso.

*Unruhig bewegt.*

Op. 25. No 6.

30.

*mf*  
An die  
By the

bret-ter-ne Schiffswand, wo mein träu - men-des Haupt liegt, bran - den die  
side of the ves - sel, where I dream - i - ly pon - der. rours swift ly

Wel - len, die wil - - den Wel - len. Sie rau - sehen und  
fly - ing the o - - cean's thun - der. By rush - ing, it

*p*  
mur - meln mir heim - lich ins Ohr: Be -  
mur - murs these words in mine ear: Ah!



thör - ter Ge - sel - le! Dein Arm — ist kurz, und der Him - mel so weit, der  
 fool - ish compani - on! Thine arm — is short, and the hea - vens so great, the

*p* *f*

Ped. \* Ped. \*

Him - mel so weit, und die Ster - ne da dro - ben sind fest - ge -  
 hea - vens so high, and the stars — are shin - ing so safe - ly a -

*mf* *mf* 3

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

schmiedet mit gol - de - nen Nä - geln; ver - geb - li - ches Seh - nen, ver -  
 bore, on their gold anchors ri - ding, then cease fruitless sigh - ing and

*f* *f*

Ped. \*

geb - li - ches Seuf - zen, das Be - ste wä - re, du schlie - fest ein.  
 fruitless re - pin - ing, 'twere bet - ter far — Thou too shouldst rest.

*p* *p*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

# Wenn ich's nur wüsste!

## Would 't were a token.

(W. Osterwald.)

Andantino.  
Zart. Tenderly.

Op. 26. N<sup>o</sup> 1.

31.

Vor mei - nem Fen - ster regt —  
 Be - fore — my win - dow strays,

die - al - te Lin - de das dunk - le Haupt, be - wegt —  
 the — an cient lime - tree its state - ly head slow sways —

vom A - bend - win - de. O — Lin - de, treu - er Baum, was soll dein  
 and seems to mock me. Oh! — tin - den, faith - ful tree, what means thy

*p* *f* *p* *mf* *p*

*mf* *p*

Red. \*

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include piano (p), forte (f), mezzo-forte (mf), and mezzo-piano (mp). The score includes performance markings such as 'Zart. Tenderly.', 'Red.', and an asterisk (\*). The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

*mf* *p*

Schüt - teln? Willst du aus sü - ssem Traum mein Her - - ze  
 shak - ing Wouldst thou my dream a - - way, oh! - - sad - - a - -

*mf* *p*

Red. \*

*mf*

rüt - teln? Ach hin, - - ja - - hin und her! - -  
 wak - ning Ah! to, - - yes - - to and fro! - -

*f* *mf* *p*

Red. \* Red. \*

Wenn ich's nur wüss - te, ob er - so im - mer  
 Would 'twere a to - ken, that he is true to

*mf* *p*

*p*

wär' da - er mich küss - - - te! - -  
 words so - - late - ly spo - - - ken. - -

*p*

Red. \* Red. \* Red. \*

# Lieber Schatz, sei wieder gut mir.

Dearest friend look kindly on me.

(W. Osterwald.)

Im Volkston.

Op. 26. N<sup>o</sup> 2.

*Con moto.*

*mf*

32.

In dem Dorn - busch blüht ein Rös - lein; ist ein'  
In the thorn - bush blooms a rose - bud, oh! 'tis

*mf*

Red. \*

*cresc.*

*p*

Lust, es an - zu - sehn! Wollt' es pflü - cken, mich zu schmü - cken, doch der  
just the rose to don! I would pluck it, long to wreath it, can - not

*cresc.*

*p*

Red. \*

*mf*

Dorn lässt's nicht ge - schehn. Sang ein Vög - lein in den  
for the thorns there - on. — Sings a bir - die für a -

*mf*

Red. \*

Lüf - ten, klang der Sang süß in's Ge - müt: — „Willst du bre - chen, lass dich  
*love me, sweet its song to me is borne: „Wouldst be pick - ing, heed not*

*cresc.*

*Red. \**

ste - chen, oh - ne Dorn kein Rös - lein blüht.“ Lie - ber  
*pick - ing, rose - bud al - ways has a thorn.“ Dear - est*

*p* *mf*

*p* *mf*

Schatz, sei wie - der gut mir, lie - ber Schatz, leg' ab dein' Zorn: im - mer  
*friend, took kind - ly on me, dear - est friend, lay by thy scorn: cease thy*

*cresc.*

*Red. \**

*cresc.*

Schmollen, im - mer Grol - len, für ein' Ros' - wär's zu viel Dorn!  
*pout - ing, cease thy flout - ing hide, sweet rose, each cruel thorn!*

*p*

*Red. \**

# Ein Stündlein wohl vor Tag.

One hour before the day.

(Eduard Möricke.)

Un poco Allegretto.

*Leicht und naiv. Lightly and naively.*

Op. 28. N<sup>o</sup> 2.

33.

Der - weil ich schla - fend lag — ein Stünd - lein wohl vor —  
*The while I sleep - ing lay — one hour be - fore the —*

*mf*

Red. \*

Tag, — sang vor dem Fen - ster auf dem Baum ein Schwälblein mir, ich hört' es  
*day, — song by my win - dow on a tree a slaw - low, scarce - ly heard by*

Red. \*

kaum. ein - Stünd - lein wohl vor Tag: — „Hör' an, was ich — dir —  
*me, one hour be - fore the day: — „Hear now, what I — would*

*p* *mf*

Red. \*

*poco cresc.*

sag' — dein Schätz-lein ich ver - klag': — der - weil ich die - ses sin - gen thu', herzt  
 say, — thy love has past a - way: — for while I sing my lit - tle songs, her

*poco cresc.*

*p* er ein Lieb in gu - ter Ruh' ein Stünd - lein wohl vor Tag! — O weh! nicht wei - ter  
 heart no more to thee be - longs, one hour be - fore the day! — Oh grief! thy song for -

*poco riten.* *a tempo* *mf*

*poco riten.* *a tempo*

sag'! — O still! nichts hö - ren mag! — Flieg' ab, flieg' ab von mei - nem  
 bear! — Oh still! I can - not hear! — Fly from my shell' ring tree a -

*più f* *poco riten.* *a tempo* *p*

Baum! ach Lieb' und Treu' ist wie ein Traum, ein Stünd - lein wohl vor Tag! —  
 way! ah! love and faith is like a dream, one hour be - fore the day! —

# Die helle Sonne leuchtet. The cheerful sunbeams glisten.

(Mirza - Schaffy.)

Op. 42. N<sup>o</sup> 2.

34. *Andante con moto.* *mf*

Die  
The

*p*

*con Pedale*

hel - le Son - ne leuch - tet auf's wei - te Meer her -  
cheer - ful sun - beams glist - en, her - smile on the sea is

nie - - der, und al - le Wel - len zit - - tern von  
ten - - der, and ev' - ry wave - let tremb' - ling re -

*cresc.*

*cresc.*

ih - rem Glan - ze wie - - der.  
flects her glo - rious splen - - dor.

*p*



Du spie - gelst dich, wie die Son - ne, im  
 Thou shin - est too, like the sun - beams, my

Mee - re mei - ner Lie - der! Sie al - le glüh'n und  
 songs to thee I ren - der! For they all glow and

zit - - tern von dei - nem Glan - ze wie  
 trem - ble with thy soft shi - ning splen - -

der!  
 dor!

*p* *dim.*

Es hat die Rose sich beklagt.  
 Oh! why so soon the rose complained.  
 (Mirza-Schaffy.)

Larghetto.

Op. 42. No. 5.

*Innig und zart. Ferrent and tender.*

35.

Es hat die  
 Oh why so

*espressivo*

*mf*

*con Pedale*

Ro - se sich — be - klagt, — dass gar zu  
 soon, the rose com - plained, — must all my

schnell der Duft ver - ge - he, den ihr der Lenz ge - ge - ben  
 love - li ness be dy - ing, oh! far too soon my days are

ha - be. Da hab' ich  
fly - ing. Then here I

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'ha - be. fly - ing.' and 'Da hab' ich Then here I'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and melodic fragments.

ihr zum Trost — ge - sagt, — dass er durch mei - ne Lie - der  
to her com - fort said, — that by my lit - tle song I'd

The second system continues the vocal line with the lyrics 'ihr zum Trost — ge - sagt, — dass er durch mei - ne Lie - der' and 'to her com - fort said, — that by my lit - tle song I'd'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, providing harmonic support for the vocal melody.

we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.  
clai - med a last - ing spring to crown her head. —

The third system features the vocal line with lyrics 'we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.' and 'clai - med a last - ing spring to crown her head. —'. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chordal accompaniment.

The fourth system shows the piano accompaniment concluding the piece. It features a final cadence with a soft dynamic marking 'p' (piano) and a fermata over the final chord. The bass line remains active with eighth notes.

# Wenn der Frühling auf die Berge steigt.

When the spring blooms on the mountains high.

(Mirza Schaffy.)

**Allegro vivace.***Frisch. Brightly.*

Op. 42. N° 6.

36.

Wenn der Früh - ling auf die Ber - ge steigt und im  
 When the spring blooms on the moun - tains high and the

*mf*

*Con Pedale.*

Son - nen - strahl der Schnee zer - fließt, wenn das er - ste Grün am  
 sun - beams melt the win - ter snows, when the first green greets the

Baum sich zeigt und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst, wenn vor -  
 wea - ry eye and so sweet the first small flow - ret blows, when a -

bei im Thal nun mit ei - nem Mal - alle Re - gen - zeit und  
 way there flies as in quick sur - prise the win - ter with her

*cresc.*

*cresc.*

*mf* *cresc.* *f*

Win - ter - qual, schallt es von den Höhen bis zum Tha - le weit: O wie  
 stor - my skies, one hears from the height and it cir - cles wide: Oh! how

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit!  
 dear, how bright is the sweet Spring - tide!

*mf*

Wenn am Glet - scher heiss die Son - ne leckt, wenn die  
 When the sun - beams melt the i - cy ground, and the

Quel - le von den Ber - gen springt, al - les rings mit jun - gem  
 riv - ers from the moun - tains spring, All a - round with ver - dant

Grün sich deckt und das Lust - ge - tön der Wäl - der klingt, Lüf - te  
 green is crown'd, and the sweet birds in the bran - ches sing, Zephyre

*cresc.* *mf*

lind und lau würtzt die grü - ne Au, und der Him - mel lacht so rein und blau, schalltes  
soft and mild the green meadows woo and the hea - ven smiles so pure and blue, one hears

*cresc.* *f*

von den Höhn bis zum Tha - le weit: O, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -  
from the heighth, as the vale we climb, oh! how dear, how bright is the sweet spring -

*p* *cresc.*

*mf*

zeit! ————— War's nicht auch zur jun - gen Früh - lings - zeit, als  
time! ————— Was it not in ear - ly — Spring - time when

*f* *mf*

*poco rit.* *a tempo*

dein Herz sich mei - nem Herz — er - schloss? Als von dir, du wun - der -  
thy heard first to mine — re - plied When to thee, thou dear - est,

*poco rit.* *a tempo* *mf*

sü - sse Maid, ich den er - sten lan - gen Kuss ge - noss! Durch den  
 gen - tle maid, I did all my pa - tient love con - fide! By the

Hain ent - lang hel - ler Lust - ge - sang, und die Quel - le von — den  
 hedge a - - long rang the cheer - ful song, and the foun - tains from — the

*cresc.*

Ber - gen sprang, scholl es von den Hühn bis zum Tha - le weit: O, wie  
 hills did throng, then burst from the heighth down the val - ley's side; oh! how

*mf* *cresc.* *f*

wun - der - schön ist die Früh - lings - zeit! —  
 won - drousweet is the glad Spring - tide! —

*f*

